



Новый формат сотрудничества городов России

## ВЗАИМООБУЧЕНИЕ ГОРОДОВ

# Развитие мыслительных способностей учащихся при изучении иностранных языков «Сравнительный анализ варианта французского перевода и оригинала рассказа В.Г. Распутина «Василий и Василиса»

*Михеева Ольга Дмитриевна, учитель  
иностранного языка высшей  
квалификационной категории МБОУ  
СОШ №12 г. Иркутска*

*Подрублина Ксения Александровна,  
учащаяся 11 класса МБОУ СОШ №12  
г. Иркутска*

Иркутск  
2025

# Развитие мыслительных способностей учащихся:

- Стимуляция когнитивного развития
- Улучшение памяти и её объёма
- Развитие креативных способностей
- Глубокое понимание родного языка
- Возможности мультикультурного образования
- Влияние на развитие уверенности в себе

# **Методы для развития мыслительных способностей учащихся при изучении иностранных языков:**

- ✓ Проблемные задания.
- ✓ Использование информационно-коммуникационных технологий.
- ✓ Проектная методика.

# «Сравнительный анализ варианта французского перевода и оригинала рассказа В.Г. Распутина «Василий и Василиса»

*Подрубилина Ксения Александровна, учащаяся 11 класса  
МБОУ СОШ №12 г. Иркутска*

# Особенности «деревенской прозы» В. Г. Распутина



Валентин Григорьевич Распутин,  
15 марта 1937, село Усть-Уда  
Иркутской области.



Рассказ «Василий и Василиса», 1967 г.

- Лексический и фразовый повтор
- Деревенская лексика с диалектами и просторечиями
- Многофункциональные и емкие тире и многоточие
- Сравнительные обороты, метафоры и фразеологизмы

# Актуальность темы



Заинтересованность французских авторов русской культурой, художественными произведениями русских классиков и их переводами на иностранные языки.

# Цель и задачи работы

**Цель работы** – выявить слабые стороны перевода, погрешности и искажения смысла в переведенном на французский язык рассказа В.Г. Распутина «Василий и Василиса».

## Задачи работы:

1. Изучить литературный материал по данной проблеме.
2. Проанализировать нескольких глав рассказа В. Г. Распутина «Василий и Василиса» на французском языке, выявить виды переводческих трансформаций и их влияние на смысл текста.
3. Создать авторский перевод произведения, приближенного к стилю писателя.



# Гипотеза

Лексические трансформации не могут передать национально-культурную специфику значения русской диалектной, просторечной и разговорной лексики



## Замена лексики русской культуры и деревенского быта на нейтральную лексику:

- Русская печь - le poêle (плита) - le four russe (русская печь)
- Полушубки и телогрейки - des pelisses (шуба, меховое изделие) et des vareuses (гимнастерки) - demi-manteau ouvert et douillettes (полушубки и телогрейки)
- Процеживает сквозь марлю - filtre le lait (фильтрует молоко) - cite à travers la gaze (процеживает сквозь марлю молоко)
- «Пойло для теленка» – la buvée du veau (напиток для теленка) – concoction de veau (питье для теленка)

# Грамматическая замена

- Он одевается молча, совсем молча – Il s'habille en silence, sans le moindre bruit (Он одевается молча – в тишине, без малейшего шума) – Il s'habille silencieusement, tout en silence (он одевается молча, совсем молча – в тишине).
- У дверей – à la porte (у дверИ) – aux portes (у дверЕЙ).
- Просыпаясь – à son réveil (при пробуждении) – en se réveillant (просыпаясь)

## Перестановки:

- На кровати у стены, скрючившись, спит Петр, последний сын Василия и Василисы – Dans le lit près du mur, Piotr, le dernier fils, dort en chien de fusil. (На кровати у стены Петр, младший сын, спит как ружейная собака –скрючившись) – Sur le lit près du mur, s'étant tordu, dort Piotr, le dernier fils de Vassili et Vassilissa (На кровати около стены, скрючившись, спит Петр, последний сын Василия и Василисы)
- Они могут проспать, а ей просыпать нельзя - elle n'en a pas droit, ils peuvent ne pas se réveiller (ей нельзя просыпать, а они могут проспать) - ils peuvent dormir trop longtemps, et elle ne peut pas dormir trop longtemps (они могут долго спать, но ей просыпать нельзя)

## Добавления:

- **Ставит самовар** - Met l'eau du samovar à chauffer (Нагревает воду в самоваре) - Elle bouille un samovar (Она кипятит самовар)
- **Заглядывает в окно: как там со снегом, с дождем, с солнцем?**  
Il regarde dehors - Quel temp fait-il? Il neige, il pleut, il fait soleil?  
(Выглядывает наружу. Какая погода? Идет снег, дождь, солнечно?) – Il regarde par la fenêtre: comme avec la neige, avec la pluie, avec le soleil? (Заглядывает в окно: как там со снегом, с дождем, с солнцем?)

## Опущения:

- Сахар-рафинад – un sucre (Сахар) – un sucre raffiné  
(сахар-рафинад)
- Ей надо сделать то-то, то-то и то-то – qu'il lui  
faudra faire (Что ей нужно сделать) – Elle doit faire  
ceci, cela et cela (Ей надо сделать это, то и, то)

# Выводы

- Переведенный текст читается «нейтрально».
- Грамматические нормы переданы верно. Структура текста и предложений соответствует нормам французского языка.
- Гипотеза о том, что использование лексических трансформаций приведет к потере стиля «деревенской прозы» полностью подтвердилась.

Василиса просыпается рано. Летом ее будят петухи, зимой она петухам не доверяет: из-за холода они могут проспать, а ей просыпаться нельзя. Некоторое время она еще лежит в кровати и думает, что сегодня ей надо сделать то-то, то-то и то-то — она как бы прикидывает день на вес, тяжелым он будет или нет. После этого Василиса вздыхает и опускает с деревянной кровати на крашеный пол ноги — кровать вслед за ней тоже вздыхает, и они обе успокаиваются. Василиса одевается и смотрит на стену напротив, она думает, что, слава богу, наконец-то вывела всех тараканов, ни одного не видать.

**Спасибо за внимание!**

